

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Bowiem z tęsknotą — stworzenie — objawienia — synów — Boga oczekuje.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem oczekiwanie stworzenia objawienia synów Boga oczekuje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stworzenie bowiem z tęsknotą oczekuje objawienia się synów Boga,* ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo wyczekiwanie stworzenia objawienia synów Boga wyczekuje;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem oczekiwanie stworzenia objawienia synów Boga oczekuje

¹⁾ Stworzenie (...) oczekuje objawienia się synów Boga, tj. nastania czasu, w którym pełnia odkupienia przestanie być stanem przyszłym, przedmiotem nadziei odkupionych, a stanie się ich stanem teraźniejszym, przenikającym swymi dobrami całokształt stworzenia. Ta nadchodząca chwała jest tak wielka, tak dobra i przez to tak pożądana, że budzi gorące i bolesne oczekiwanie (tęsknotę, westchnienia, ból, gr. ἀποκαταδοκία) całego stworzenia. Synowie Boży to określenie dzieci Bożych obdarzonych chwałą samego Chrystusa jako Syna Bożego (<x>500 17:22</x>). W gr. słowo dziecko łączy się z faktem narodzin – jesteśmy dziećmi Bożymi jako zrodzeni z Niego (<x>500 1:12</x>); słowo syn łączy się z rodzicem – jesteśmy synami i córkami Boga (<x>520 9:27</x>) jako przejawiający Jego charakter, reprezentujący Jego godność, uczestniczący w Jego bogactwie.

²⁾ <x>580 3:4</x>